АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по переводу: журналистика

Автор:
Заведующий кафедрой культурологии и социальной коммуникации
Ph.D, профессор Неклюдова М.С.

Код и наименование направления подготовки, профиля:

50.03.01 Искусства и гуманитарные науки
«Филология и перевод» (Liberal Arts)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Цель освоения дисциплины: сформировать способность переводить тексты профессиональной направленности с английского языка с учетом региональных особенностей англоязычных культур

План курса:
Тема 1. Журналистика и перевод: история взаимоотношений.
Торговля, банковское дело, и возникновение журналистики. Перевод в системе практического и символического обмена.

Тема 2. Пишущая журналистика: жанры и виды.
Жанровые особенности газетных и журнальных статей. Соотношение источника и перевода. Политический и культурный контекст.

Тема 3. Пишущая журналистика: стилистические регистры.
Соотношение стиля и жанра. Формат издания и его аудитория. Газетная заметка и журнальная статья: от зарубежных СМИ к отечественным.

Тема 4. Электронные СМИ: устный перевод.
Принципы устного перевода. Перевод-пересказ и синхрон. Выбор слов и смысловые оттенки. Идеологические возможности устного перевода.

Тема 5. Электронные СМИ: письменный перевод.
Перевод из устных источников в письменные. Принципы и техники расшифровки. Особенности передачи устной речи на письме.

Тема 6. Перевод в Интернете.
Сходство и различие письменного текста в печатных и электронных СМИ. Проблема техники чтения и стабильности текста. Невербальные особенности Интернет-среды.

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации:

В ходе реализации дисциплины используются следующие методы текущего контроля и успеваемости обучающихся: контрольная работа (перевод) по темам 1-6.
Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой, предполагающего перевод текста значительного объема и составление курсовой работы.

Основная литература:

1. Коханова Л.А. Основы теории журналистики.М.: ЮНИТИ-ДАНА,2012.http://www.iprbookshop.ru/34491